

# 基于语料库的英语同义词搭配行为和语义韵对比研究

——以Assessment和Evaluation为例

冯之静

曲阜师范大学, 翻译学院, 山东 日照  
Email: 17862326747@163.com

收稿日期: 2021年3月29日; 录用日期: 2021年4月22日; 发布日期: 2021年4月29日

---

## 摘要

本文借助美国当代英语语料库(COCA), 采用定量分析和对比的方法, 探究assessment和evaluation两个具有“评估”意义的名词在搭配行为和语义韵特征上的异同点。研究发现, assessment的搭配词范围更广, 种类更多, evaluation的消极语义韵特征相对来说较为明显。在此基础上, 建议英语教师采用语料库进行词汇教学, 同时帮助学生使用语料库这一新的学习工具, 进一步提升教学质量。

## 关键词

语料库, 同义词, 搭配行为, 语义韵, 英语教学

---

# A Corpus-Based Contrastive Study on Collocational Behavior and Semantic Prosodies of English Synonyms

—A Case Study of Assessment and Evaluation

Zhijing Feng

School of Translation Studies, Qufu Normal University, Rizhao Shandong  
Email: 17862326747@163.com

Received: Mar. 29<sup>th</sup>, 2021; accepted: Apr. 22<sup>nd</sup>, 2021; published: Apr. 29<sup>th</sup>, 2021

## Abstract

Based on the Corpus of Contemporary American English (COCA), this paper makes a quantitative and contrastive analysis of the collocational behavior and semantic prosodies of English synonyms “assessment” and “evaluation”, attempting to find the similarities and differences. The study shows that there is a broader range and more categories of the collocation of “assessment”, and negative semantic prosodies can be clearly seen for “evaluation”. Moreover, we suggest that English teachers should apply corpus into vocabulary teaching and help students get this new tool, further improving the quality of teaching.

## Keywords

Corpus, English Synonyms, Collocational Behavior, Semantic Prosodies, English Teaching

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

中国英语学习者对于英语同义词的学习难度不亚于外国汉语学习者对于汉语多音字的学习难度，英语同义词辨析教学一直以来就是语言教学研究关注的焦点。英语学习者辨析同义词的传统方法就是借助词典，分析释义和例句，这种方法具有较大局限性；随着语料库语言学的深入发展，基于语料库的词语搭配研究为同义词辨析提供了更加直观、权威的方法。语料库的证据表明，每一个词项都有其独特的搭配行为，同义词也不例外，它们一般仅在概念意义上相同或者接近，但在搭配词选择上并不能随意替换。同时，语料库语言学对语义韵的研究提供了词语搭配研究的一个崭新视角和途径，它揭示了词语结伴使用时相互间的语义选择倾向关系，即使是同义词也在语义韵特征上存在不同程度的差异。因此，借助语料库，将同义词的词语搭配和语义韵特征分别进行对比研究，所得同义词辨析结果会更有说服力。本文基于美国当代英语语料库(Corpus of Contemporary American English, COCA)，从词语搭配和语义韵两个视角，探究两个“评估”意义的名词“assessment”和“evaluation”在语义搭配和语义韵上的异同点，旨在为英语同义词辨析教学提供有益的探索和启示。

## 2. 文献综述

### 2.1. 语料库的定义

早期的国外研究者曾对语料库作出过相应的定义。Sinclair 将语料库的含义归纳为“为了用作语言的样本，通过一定的特殊规则挑选、分类、排序的语言素材的集合” [1]。肯尼迪对语料库的定义是这样的：“只要是可以用来分析语言和描述语言的，书面文本或演说转录均可称为一个语料库” [2]。

国内对于语料库的研究起步相对较晚。谢家成给出的语料库定义是指“存在计算机里的大量语言材料和定位检索管理软件的结合” [3]。杨慧中教授给出的定义，即“语料库是根据规定的语言学原则，采用随机抽样方式，汇集日常生活中出现的连续语言使用文本及会话片段而建成的具有一定容量的电子文库” [4]。

## 2.2. 搭配

词语搭配是指词与词结伴使用这种语言现象。英国语言学家 Firth 首次将“collocation”作为一个语言学学术语正式提出来并进行了探讨。“词项结伴说”表明,词汇并非单独或孤立使用,而是同另一些词构成习惯性和典型性的结伴关系一起使用[5]。这一论断为基于语料库的词语搭配研究提供了坚实的理论基点。卫乃兴也指出,典型的词语搭配是表达意义、进行语言交际的重要手段,掌握典型的词语搭配是英语学习者在学习过程中的重要任务之一[6]。在研究方法上, Jones 和 Sinclair 在基于语料库的词语搭配研究中确立了一系列基本方法,其中包括跨距界定、搭配词与关键词(节点词)之间搭配力的测量以及显著性搭配的统计等,真正实现了在验证数据的基础上精确、客观地描述词语的搭配行为[7]。英语中存在大量的同义词,语料库证据表明,每一个词项都有其独特的搭配行为[8]。同义词也不例外,它们一般只在概念意义上相同或接近,但在搭配词选择上并不能随意替换[9]。

## 2.3. 语义韵

语义韵是语料库驱动的搭配研究的重大发现之一。Louw 指出,具有某种语义特征的搭配词与节点词之间相互预见、相互限制,使得节点词的搭配行为显示出一种特殊的共现趋向:它们习惯性地吸引某一类具有相同或相似语义特点的搭配词,这些词反复地与节点词在文本中共现,节点词就被传染上相关的语义特点,使整个跨距内弥漫着一种特殊的语义氛围即语义韵[10]。语义韵是语料库语言学迄今发现的重要语言运作机制之一,它不仅揭示词项结伴行为的语义特征,而且揭示人们凭借搭配范式表达态度、评价事件等语用功能特征。Stubs 将语义韵分为三类:积极语义韵(positive prosody)、中性语义韵(neutral prosody)和消极语义韵(negative prosody)。其中,中性语义韵也叫错综语义韵(mixed prosody) [11]。

## 3. 研究设计

### 3.1. 研究问题

本研究试图探讨并回答以下两个问题:

- 1) 同义词组 *assessment* 和 *evaluation* 在搭配行为和语义韵特征方面有何异同?
- 2) 此探究可以对同义词辨析教学带来哪些帮助和启示?

### 3.2. 研究工具

本文中,笔者主要采用的是杨百翰大学马克开创的美国当代英语语料库(Corpus of Contemporary American English, COCA)。首先,该语料库中所包含的语料较为全面,其中囊括报纸、新闻等各类媒体中出现的内容,为非本族语使用者提供了较为真实并且全面的本族语者语料。其次,该语料库更新比较及时,基本上每两年会进行一次更新,便于跟进时代的步伐,及时补充词语在新时代的新用法。再次,该语料库可以免费使用,这使得更多的英语教学者和学习者可以免费注册使用该语料库。最后,语料库查找提取速度较快,可以在短短几秒钟内锁定查找词语,检索出使用者所要提取的资料。总之,在规模大小、更新速度、查找速度等方面,该语料库都在同类语料库中处于中上等水平,具有较高的参考价值。

### 3.3. 研究步骤

笔者主要采用定量分析和对比分析的方式。定量分析是在观察语言特征的基础上进行统计和解释,而对比分析是在获取语料之后对两词搭配以及语义韵的对比研究[12]。从广义上讲,语料库为研究工作提供了大量的数据,因此很多研究者习惯于利用定量分析得出基于语料库的结论[13]。本研究采用定量分析的方法,在 COCA 中获取大量的自然数据,用以分析两个词的搭配和语义韵,同时结合对比分析找出两

个词在用法上的异同点。具体研究步骤如下。

首先,通过 <https://www.english-corpora.org> 网站进入 COCA 语料库,登录账号后,在 COCA “List” (列表)功能项下分别输入[assessment]和[evaluation],获取 assessment 的所有形式(assessment 和 assessments)和 evaluation 的所有形式(evaluation 和 evaluations)在 COCA 中的出现频数。

其次,在 COCA “Collocates” (搭配)功能项下分别以 assessment 和 evaluation 为节点词,将搭配词类设置为名词(noun.ALL),在跨距为 $\pm 2$  (节点词前后 2 个词)的范围内提取搭配词,并按照频率排序。以此名词搭配词检索结果作为“assessment”和“evaluation”的“评估”对象进行对比分析。之后将搭配词类设置为形容词(adj.ALL),在跨距为+2 (节点词前 2 个词)的范围内提取搭配词,并按照频率排序。以此形容词搭配词检索结果来对比分析“assessment”和“evaluation”的语义韵特征。

最后,剔除不符合要求的部分,对两词的搭配和语义韵特征进行分析,总结结果。

## 4. 结果分析与讨论

### 4.1. 同义词的分布

笔者通过检索统计,对两个节点词在 COCA 中的分布频数进行对比分析。结果如表 1 所示,节点词 assessment 在 COCA 中出现的总频数为 55,971,而节点词 evaluation 在 COCA 中出现的总频数为 32,509。从这个数据可以看出,在 COCA 所收集的真实语料中,assessment 的使用频数大概是 evaluation 使用频数的 1.7 倍,由此可见,英语本族语者使用 assessment 更多一些。

**Table 1.** Frequency statistics of *assessment* and *evaluation* in COCA

**表 1.** COCA 中 *assessment* 和 *evaluation* 的使用频数统计

同义词	原型	复数	总数
assessment	45,112	10,859	55,971
evaluation	26,173	6336	32,509

### 4.2. 同义词的搭配特征

笔者在检索到的两个节点词的名词搭配中,选择 MI 值大于等于 3,且按频率排序前 100 位的名词进行细致分析和归类,试图发现“评估”对象的类别和两个节点词搭配行为的异同点。结果如表 2、表 3 所示:

**Table 2.** Classification and statistics of *assessment* noun collocations in COCA

**表 2.** COCA 中 *assessment* 名词搭配分类统计

细分类别	举例
风险损害类	risk; threat; damage
人物类	student(s); teacher; peer; children
工作过程类	process; program; intervention; method(s); strategies; procedures; practice; system; research
工具技术类	tool(s); instrument(s); technology; techniques
业绩结果类	performance; outcomes; treatment; standards; impact; results; data; report; team
性质类	quality; scale
教育课程类	arts; learning; education; reading
资产类	stock; portfolio; tax

## Continued

技能类	skills; literacy
人物属性类	personality; preference; intelligence; health; behavior
其他	instruction; exposure; classroom; baseline; transition; battery; information; state; evaluation; model

**Table 3.** Classification and statistics of *evaluation* noun collocations in COCA**表 3.** COCA 中 *evaluation* 名词搭配分类统计

细分类别	举例
人物类	teacher(s); student(s); peer
工作过程类	program(s); process; research; system(s); analysis; monitoring; measurement; project; training; intervention; method(s); form(s); procedures; management; plan
业绩结果类	performance; criteria; treatment; development; outcome; implementation standards; impact; results; data; report; team; job; feedback
能力类	faculty; design; competence; skills
教育课程类	course; study; teaching; studies; testing; education;
场所类	Site; school
其他	policy; model;

对比两个“评估”意义的名词在 COCA 语料库中的主要搭配对象, 笔者发现两词虽然意义几乎相同, 但是经常搭配使用的词却存在一些差异。首先, *assessment* 搭配词的丰富程度更高, 从表格中的分类结果即可看出, *assessment* 搭配词的类别较多, 范围较广, 甚至有很多搭配词较难归纳具体类别; 与之对应的 *evaluation* 的搭配词类别较少, 固定模式程度高, 范围较窄。其次, 对于资产、风险、性质、人物属性方面的抽象意义的评估, 多用 *assessment*, 几乎不用 *evaluation*, 而对于能力方面的评估, 多用 *evaluation*, *assessment* 使用较少, 这一点差异较大。最后, 观察表格内容可以发现, 二者的共同点也非常明显, 在工作过程、工作业绩和结果以及教育方面涉及到的评估, 二者均可使用, 但更倾向于使用 *evaluation*。

### 4.3. 同义词的语义韵特征

笔者在检索到的两个节点词的形容词搭配中, 选择 MI 值大于等于 3, 且按频率排序前 100 位的形容词进行语义韵分析和统计, 根据其三种不同语义韵频数所占的百分比, 分析解释语义韵倾向。结果如表 4 所示:

**Table 4.** Semantic prosody feature statistics of *assessment* and *evaluation* in COCA**表 4.** COCA 中 *assessment* 和 *evaluation* 的语义韵特征统计

同义词	积极语义韵占比	消极语义韵占比	中性语义韵占比
<i>assessment</i>	16.59%	0.80%	82.61%
<i>evaluation</i>	12.01%	5.37%	82.62%

结果显示, 两个节点词的形容词搭配体现出的语义韵特征既有相似点又存在差异。二者表现出中性语义韵的形容词搭配词所占百分比几乎一模一样; *assessment* 的搭配词中有 16.59% 的词表现出积极语义韵, 只有 0.80% 的词表现出消极的语义韵, 而 *evaluation* 的搭配词中有 12.01% 的搭配词表现出积极的语义韵, 有 5.37% 的词表现出消极的语义韵。由此可知, 两个节点词与形容词搭配词之间大部分构成一种

中性的语义韵现象,表示客观的评估,但相对来说,assessment 的积极语义韵现象更加明显,消极语义韵现象可以忽略不计,而 evaluation 的消极语义韵较 assessment 来说占比较大,不容忽视。两个词的语义韵特征为区别两词提供了新的思路。在教学过程中,教师除了可以强调二者的搭配词的类别不同之外,还可以通过语义韵特征来帮助学生更好地进行语义层面的区分。

## 5. 结论与启示

本文选取两个“评估”意义的名词 assessment 和 evaluation,借助 COCA 语料库中的真实语料分析两词的搭配和语义韵特征,从而对两词进行系统的比较,找出异同点。结果显示:在美国真实的英语语料库中,assessment 比 evaluation 更为常用;而且,assessment 的搭配词种类多样,范围较广,对于资产、风险、性质相关事物的评估,较多选用 assessment,几乎不用 evaluation,对于能力方面的评估,较多选用 evaluation,几乎不用 assessment,但是二者皆可用于工作流程、工作业绩以及教学中涉及到的相关评估;语义韵特征显示,二者 80% 以上表现出中性的语义韵特征,evaluation 会显示出一定的消极语义韵,而 assessment 则几乎没有这类语义韵特征,积极的语义韵特征较多。通过对两个名词的语料库分析,可以给同义词辨析教学带来一定的启示。

首先,名词的同义词辨析教学相对于形容词和动词来说比较匮乏,学生在学习名词时大多只记住其最常见的意思,如有使用需要,则随意从大脑中调取匹配意义的名词,不对使用环境加以分析,就会出现运用混乱的情况。所以教师在日常教学过程中应重视名词的同义词辨析教学。其次,在同义词辨析教学过程中,大多数老师依然采用传统的教学方式,即采用释义与例句相结合的方式,这样的方式在很多情况下非常局限,会影响学生的理解和记忆,相对更加有效和全面的方法就是借助语料库进行教学,因为这些真实的语料更加地道、直观地向学生展现某词在英语本族语中的使用习惯,这样有利于学生体会词语所在的真实语境,帮助理解、记忆和地道使用,提升教学质量。最后,建议更多的英语教师帮助学生学习语料库的使用方法,将语料库作为一项英语自主学习的工具,在真实的英语环境里汲取营养,并在自主探索中体会英语学习的快乐。

## 参考文献

- [1] Sinclair, J. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford University Press, Oxford, 74-75.
- [2] 肯尼迪. 语料库语言学入门[M]. 北京: 外语教育与研究出版社, 2000: 13-15.
- [3] 谢家成. 论个人教学语料库的构建[J]. 外语电化教学, 2003(3): 27-30.
- [4] 杨慧中. 语料库语言导论[M]. 上海: 上海教育出版社, 2002.
- [5] Firth, J. (1957) *Papers in Linguistics*. Oxford University Press, Oxford.
- [6] 卫乃兴. 语义韵研究的一般方法[J]. 外语教学与研究, 2002(4): 300-307.
- [7] Jones, S. and Sinclair, J. (1974) *English Lexical Collocations: A Study in Computational Linguistics*. *Cahiers de lexicologie*, No. 2.
- [8] Partington, A. (1998) *Patterns and Meanings-Using Corpora for English Language Research and Teaching*. John Benjamins, Amsterdam. <https://doi.org/10.1075/scl.2>
- [9] Conzett, J. (1997) *Integrating Collocation into a Reading and Writing Course*. In: Coady, J. and Huckins, T., Eds., *Second Language Vocabulary Acquisition*, Cambridge University Press, Cambridge.
- [10] Louw, B. (1993) *Irony in the Text or Insincerity in the Writer? The Diagnostic Potential of Semantic Prosodies*. In: Baker, M., Francis, G. and Tognini-Bonelli, E., Eds., *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, John Benjamins, Amsterdam. <https://doi.org/10.1075/z.64.11lou>
- [11] Stubbs (1996) *Text and Corpus Analysis*. Blackwell Publishers Ltd., Oxford.
- [12] 卫乃兴. 基于语料库学生英语中的语义韵对比研究[J]. 外语学刊, 2006(5): 50-54.
- [13] 申淑丹. 基于语料库对近义词 Intellectual 和 Intelligent 搭配及语义韵的对比研究[J]. 文化学刊, 2020(2): 195-198.